

I cambiamenti socioeconomici che hanno toccato la vasca mediterranea negli ultimi quarant'anni hanno portato certi paesi di u Sud europeu tradizionalmente zone d'emigrazione a diventare poli importanti d'immigrazione. U casu di a Corsica vale da esempiu: storicamente terra di partenza, l'isula hè oghje una di e regione cù una proporzione importantissima di stranieri ind'a so popolazione. In modu diversu quantunque di e principale zone d'immigrazione nazionale, a potenza di u francese ùn manca à pena sgassatu ind'i scambi interindividuali a lingua regionale ch'è si ritrova ind'u travagliu cuttidianu di parechji immigrati è ch'è, cù l'aiutu d'una politica volontarista di l'Educazione Nazionale è di a CTC, hè pruposta à i so figlioli à pena ch'elli sò scolarizzati. S'ella ùn si discute a maestria di u francese cum'è cundizione d'integrazione di i ghjunghjiticci, l'acquistera d'una competenza ind'a lingua locale nutre u prucessu d'inserzione sociale è culturale di i publichi migranti.

Fatta l'osservazione, i gruppi immigrati principali di l'isula, i cullettivi maruccani è portughesi (à pocu pressu 70 % di i stranieri di l'isula), si piglianu pusizione diverse di pettu à u corsu, l'adulti iberichi diventanu più in furia è più spessu cursifuni ch'è i so omologhi magrebbini. S'ella si pò spiegà sta situazione cù a vicinanza latina di u corsu è di u portuguese, ci sò altri fattori ch'è ci si framentanu, cum'è u sintimu di mancanza di lealtà è di perdita ch'elli risentenu certi migranti maruccani di pettu à a so cumunità è cultura d'origine masimu à l'idea di parlà corsu ind'un contestu ch'elli sò spessu vittime di discriminazione. Ricusà o tandu stà si ne for' di a lingua corsa si pò concepisce cum'è una pratica o una strategia di resistenza contru à una sucetà ricevutoghja ch'è ùn ricunnosce l'immigrazione magrebbina è ch'è a lingua si porta ancu una certa violenza simbolica (cf. a bundanza di i scritti razzisti nant'à e muraglie in lingua corsa ch'è si piglianu di mira i magrebbini è mai i portughesi). In listessu tempu, cum'è segnu di fidelità à a so identità di gruppu, a trasmissione familiare di u vernaculare capunanzu a migrazione ferma ind'è i Maruccani assai più bona ch'è quella di i Portughesi.

Nant'à u pianu funziunale, i repertorii linguaghjaghi anu à ch'è vede cù a vitalità di u corsu ind'i cuntesti prufessionali, masimu l'agricultura è a custruzione duv'elli si trovanu u più di l'adulti maruccani è portughesi. Ancu puru assai cursifuni, sti settori ùn mettenu micca i travagliadori in listesse cundizione d'acquis- tera di u corsu: u mondu agriculu ch'è tocca

una magiurità di magrebbini favirisce pocu è micca l'usu di a lingua à l'inguersciu di l'universu di a custruzione duv'elli sò magiuritarii i slariati d'origine iberica. Nant'à i cantieri, i scambi verbali facenu parte di u cuttidianu di travagliu, i consigli, l'avvertimenti, l'operazione di cuordinazione o e disciplinazione di i prublemi sò tant'occasione di scambià in corsu trà uperaii è padroni locali. Osservatu da u puntu di vista di l'attività di travagliu

nutriscenu u paradimma riflessivu lingua/integrazione¹ distesu à l'inseme di u publicu scularizatu. Disciplina integrata à u spartitempu normale di i stabulimenti d'insegnamentu publichi dipoi a lege nant'à a Corsica di u 22 di ghjennaghju di u 2002², a lingua corsa face parte di i sapè sculari di riferenza è partecipeghja à u programma cumunu di cunniscenze presentatu à i sculari isulani. Cum'è l'altri zitelli scularizati, i discendenti

U CORSU, VETTORE D'INTEGRAZIONE DI E PUPULAZIONE IMMIGRATE?

Jean-Michel GÉA

Université de Corse Pasquale Paoli - UMR 6240 (L.I.S.A.)

è di linguaghju, u salariatu agriculu hè à u contrariu un duminu ch'è a trasmissione d'informazione tecniche s'affaccia pocu pocu ind'e faccende da scumbatte. Si pò ancu aghjustà u caratteru etnicizatu di a manu d'opera agricola, tralasciata da a pupulazione locale, è pè u più cstituita da i Maruccani. A conseguenza: ind'e splutazione maiò di a piaghja orientale, a sucialità forte è cumunitaria ch'è urganizeghja a cumpuntura di e squadre porghje à i Magrebbini a pussibilità di cuntinuà à praticà l'arabu o u berberu senza difficoltà. A cursizazione si ferma cusì rallentata è, in generale, solu l'impiegati più anziani o ch'è facenu da capimachja anu acquistatu una competenza in lingua corsa. À l'incontrariu, ind'e piccule spluttazione di l'internu urientate ver di l'allevu è cù solu unu o dui uperaii, u prucessu d'acculturazione à prò di u corsu si face più in furia. Ultimu puntu, u livellu debulissimu di impiegabilità di e donne maruccane ghjunghjiticce è, ancu più impurtante, i cuntatti interspersuali spessu limitati à i soi, sò per elle un svantaghju pè l'amparera di a lingua locale. À l'inguersciu, e cundizione più bone d'inserzione prufessionale di e migrante iberiche (in particolare ind'u settore di i servizii à a persona) li permette di fà ne una lingua di travagliu in cuncurrenza cù u francese.

À cantu à e mudalità d'acculturazione linguistica ch'è si ponu osservà in ambitu naturale, a scola porghje in l'isula i mezi di un'amparera generalizata di u corsu. Fattu unicu in Francia pè una lingua regionale, u corsu cunnosce u benefiziu di misure ch'è

di i migranti benefizieghjanu dunque di trè ore settimanale di corsu da u primariu à u segundu gradu, è ancu d'un insegnamentu disciplinariu à parità uraria corsu/francese s'elli frequentanu una di e 120 scole di l'isula ch'è dispone di una filiera bislingua (12 ore/12 ore). Diventatu un puntellu sucietale di prima trinca, st'insignamentu si trova ancu dopu à u basculiè (università è IUT) qualsiasi u percorsu sceltu. Fora di u superiore ch'è ùn accetta nisuna derugazione, ritenimu u caratteru facultativu di i corsi di corsu: basta una dumanda scritta di i parenti pè ripiglià si a so libertà nant'à l'insignamenti pruposti³. Ma sò puchissime e dumande di derugazione è, cum'è l'altri parenti di l'isula, sò pochi pochi i parenti immigrati (cumpresi i Magrebbini)

1 « A valorizzazione è u sviluppu di u plurilinguismu cstitueghjanu unu di l'aspetti fondamentali di e pulitiche d'inclusione sociale è l'educazione à una cittadinanza democratica ch'è ùn pò esse ch'è interculturale ». Pianu strategicu d'accunciamentu di u sviluppu linguisticu pè a lingua corsa, Cullettività Territoriale di Corsica, 2007, 87-88. Disponibule nant'à www.corse.fr/attachment/167653

2 Disponibule nant'à: www.legifrance.gouv.fr/WAspad/UnTexteDeJorf?numjo=INTX0000188L

3 Consideratu ch'elli avianu ch'è l'articulu 7 di a lege di u 2002 rendia u corsu ubligatoriu (in upposizione cusì cù l'articulu 2 di a Custituzione), certi deputati è senatori fecenu in modu ch'è u so insegnamentu fussi consideratu facultativu (decisione 2001-454 di u Consiglio Custituzionale). Ciò ch'è, da a banda di u Retturatu, s'hè traduttu cusì: « E famiglie feranu cunnosce a so scelta in principiu d'annu per via di e solite mudalità di currispundanza ». In casu ch'è a scola di u settore seria bislingua, i genitori ponu scrive u so zitellu ind'una scola urdinaria.

chì ricusanu l'insignamentu di/in corsu (in lu 2009, solu 79 sculari sò stati derugatarii in tutta l'accademia, nisunu dipoi u 2011 in u primariu). Aldilà d'unipochi di prublemi chì si sò affaccati in margine di a generalizzazione

di u corsu in iscola (cunsumerisimu sculare è elittizzazione di i siti bislingui, mancanza di professori abilitati à insignà in corsu), u dispositivu istituziunale è didatticu messu in ballu custituisce oghje a basa un campà

inseme pusitivu, è ancu di più, d'un fà campà inseme u corsu, un modu, fatta fine, pè i discendenti di i migranti di piglià lingua cù l'idioma è a sucetà chì l'accoglie ●

Références / Riferenze

- DI MEGLIO Alain, 2009, « La langue corse dans l'enseignement », *L'enseignement des langues régionales en France aujourd'hui : état des lieux et perspectives*, *Tréma*, 31, IUFM de l'Académie de Montpellier. Disponible sur <http://trema.revues.org/975>.
- GÉA Jean-Michel, 2010, « Recomposition des pratiques linguistiques des communautés marocaine et portugaise de Corse ». In T. Bulot et P. Lamarre (dir.) *(Re) Configuration identitaire. Migrations, territoires et plurilinguismes*, *Cahiers de linguistique*, 36/1, Bruxelles. Éditions modulaires européennes, Actes du colloque du Réseau francophone de sociolinguistique « Langue(s) et insertion en contexte francophone. Discrimination, normes apprentissage, identité », 16-18 juin 2009, université européenne de Bretagne – Rennes 2.